

# Com que roupa ? / Con quali vestiti ?

Noel Rosa

Traduzione in italiano a cura di Guido Rita

Agora vou mudar minha conduta<sup>1</sup>

Ora cambierò atteggiamento<sup>1</sup>

Eu vou pra luta<sup>2</sup>, pois eu quero me aprumar<sup>3</sup>

Combatterò<sup>2</sup>, perché voglio rialzare la testa<sup>3</sup>

Vou tratar você com força bruta

Ti tratterò con la forza bruta

Pra poder me reabilitar

Per potermi riabilitare

Pois esta vida não tá sopa<sup>4</sup>

Chè questa vita non è una passeggiata<sup>4</sup>

RIT :

Eu pergunto com que roupa

Io chiedo con quali vestiti

Com que roupa . . .eu vou ?<sup>5</sup>

Con quali vestiti....io andrò ?<sup>5</sup>

Pro samba<sup>6</sup> que você me convidou

Al samba<sup>6</sup> a cui tu mi hai invitato

Com que roupa . . .eu vou

Con quali vestiti....io andrò ?

Pro samba<sup>6</sup> que você me convidou

Al samba<sup>6</sup> a cui tu mi hai invitato

Agora eu não ando mais fagueiro

Da adesso non sarò più tenero

Pois o dinheiro não é fácil de ganhar

Chè non è facile guadagnare denaro

Mesmo eu sendo cabra<sup>7</sup> trapaceiro

Pur essendo un imbroglione<sup>7</sup>

Não consigo ter nem pra gastar

Non riesco ad avere niente da spendere

Eu já corri de vento em popa

Io ho già avuto il vento in poppa

RIT:

Mas agora com que roupa .... .

Ma adesso con quali vestiti .....

Eu hoje estou pulando como sapo

Oggi io saltello come un rospo

Pra ver se escapo desta praga de urubú

Per vedere se scappo da questa piaga di avvoltoio

Já estou coberto de farrapos

Sono ormai coperto di stracci

Eu vou acabar ficando nú

Finirò per restare nudo

Meu paletó virou estopa

Il mio paltò è diventato stoppa

RIT :

Eu nem sei mais com que roupa.....

Io non so più con che vestiti .....

Seu português, agora, deu o fora

**Il tuo portoghese, adesso, se n'è andato via**

Já foi-se embora e levou seu capital

**Se n'è andato via e ha portato con se il suo capitale**

Esqueceu quem tanto amou outrora

**Sì è dimenticato chi un tempo amò tanto**

Foi no Adamastor<sup>8</sup> pra Portugal

**E' andato in Portogallo con l'Adamastor<sup>8</sup>**

Pra se casar com a cachopa

**Per sposarsi con una ragazza**

1 - condotta

2 - luta = lotta ; vou pra luta si potrebbe tradurre con andrò in guerra, battaglia (figurato)

3 - me aprumar = raddrizzarmi

4 - soupa = zuppa (letteralmente); si dice che una cosa è una "soupa" quando è qualcosa di banale da fare

5 - "com que roupa, eu vou ? "" ; si potrebbe tradurre con : "che cosa mi metto?" riferito al vestiario ovviamente

6 - samba = riunione di sambisti (musicisti di samba) per suonare, cantare e ..... bere ☺

7 - cabra = soggetto ; cabra trapaçeiro = imbroglione, malandrino

8 - Adamastor = nave proveniente dall'Europa (Portogallo) che spesso attraccava nel porto di Rio de Janeiro

La prima registrazione di questo brano che lanciò Noel Rosa verso il successo e la notorietà con il grande pubblico, risale nientemeno che al 1930, sui mitici dischi Parlophone.

Sembra che Noel scrisse questo brano per protestare contro sua madre che gli aveva di proposito nascosto la sua "divisa" da sambista (giacca e pantaloni bianchi) poco prima di un incontro con suoi colleghi musicisti di samba.

Del resto la famiglia di Noel avrebbe tanto voluto che il figlio riuscisse a diventare medico e quindi queste riunioni a base di cachaça, donne e tanto samba dovevano essere veramente viste male.

Da qui il : "Mas agora com que roupa eu vou? "

ovvero "e adesso che mi metto ? "

Malgrado questa canzone divenne famosissima ed è ancora oggi uno dei brani di Noel più rivisitati e re-interpretati anche da grandi autori brasiliani (consiglio l'ascolto della versione di Gilberto Gil ... mooolto divertente), sembra che all'epoca fu venduta da Noel ad un impresario ad un prezzo davvero irrisorio.

La particolarità del pezzo è che le prime note ( A-go-ra--vou--mu-dar--mi-nha-con-du-ta) sono identiche a quelle dell'inno nazionale brasiliano ... considerato che era il 1930, un bel coraggio !